

西北藏族地区学校民族文化课程的调查研究

安富海

(西北师范大学 西北少数民族教育发展研究中心, 甘肃 兰州 730070)

[摘要] 西北藏族地区学校文化课程应该发挥增强课程对民族地区学生的適切性和传承民族文化的重要功能, 无论是课程目标、课程内容还是课程实施和课程评价方式都应充分体现各民族文化的特色。然而, 调查发现, 西北藏族地区学校文化课程在课程目标、课程内容、课程实施和课程评价方面都存在许多问题, 这些问题影响民族文化课程功能的发挥。应该增加课程中民族文化的内容, 改变传统的课程实施方式和评价方式, 以便更好地发挥民族文化课程在学生发展和文化传承中的积极作用。

[关键词] 地方性知识; 民族文化课程; 民族教育

[中图分类号] G 752

[文献标识码] A

[文章编号] 1674-5779(2013)03-0102-06

西北藏族地区义务教育阶段学校课程的设置情况与汉族地区大致相同。不同的地方主要表现在以下几个方面。一是增开了藏语文(1—6年级是五省区协编, 青海民族出版社出版; 7~9年级是五省区协编, 西藏人民出版社出版), 但藏语文课本中有许多汉语文是已经学过的内容; 二是增开了会话(青海民族教材编译中心编著, 青海民族出版社出版), 是为加强汉语文的学习而开设的, 这门课程一般都是汉语文老师兼任的; 三是除信息技术和英语外, 其它课程均是将汉族地区学校课程直译而成的。如果单从教育与文化的关系方面来考证的话, 这种课程设置方式显然不能实现民族地区学校教育应然的任务要求, 我们只能把希望寄托在藏语文课程上。藏语文课程从“目标—内容—实施—评价”这几个方面是否很好的完成了传承藏族文化和培养藏族人的使命呢? 教授藏语文课程的老师和学习藏语文课程的学生最有发言权。

一、西北藏族地区学校民族文化课程的现状

本研究从课程目标、内容、实施和评价这样四个方面对藏语文课程的现状进行了调查。

(一) 研究对象与研究方法

[收稿日期] 2013-04-30

[基金项目] 全国教育科学“十一五”规划教育部青年项目“学校传承民族文化的有效途径研究”(EMA110407)研究成果之一; 西北师范大学2011年青年教师科研能力提升计划项目(SKQNGG11015)研究成果之一

[作者简介] 安富海(1981—), 男, 甘肃庆阳人, 教育部人文社会科学重点研究基地西北师范大学西北少数民族教育发展研究中心讲师, 教育学博士, 主要从事民族教育、课程与教学论研究

本研究以甘南藏族自治州的部分藏族中小学校的教师和学生为对象, 采用问卷调查和访谈的方法对西北藏族地区学校民族文化课程进行了研究。调查问卷分教师和学生两部分, 教师问卷298份, 学生问卷596份。因考虑藏族地区1—3年级学生对课程和民族文化等方面的内容的理解有一定困难, 所以, 学生问卷以4—8年级的学生作为调查对象。本研究采用分层随机抽样的方法进行问卷调查。将调查对象所在学校分为县城、乡镇和农村三种类型。本研究的访谈对象主要包括教育行政部门, 中小学校长, 不同职称层次、不同毕业学校的教师 and 不同年级的不同类型的学生, 不同类型的家长; 关于地方性知识的研究主要访谈民族文化精英(地方文化人、高等学校藏文化专家、寺院的高僧等)。

(二) 民族文化课程的现状

1. 课程目标方面

从表1可以看到, 89.4%的教师不了解藏语文课程的目标, 只有10.6%的教师认为自己了解藏语文课程目标。关于藏语文课程目标的了解情况, 教师得分集中在1—2的区域, 这说明整个教师群体基本上不认同“他们了解藏语文课程目标”这一观点。关于藏语文课程是否能很好达到传承民族文

化的问题,教师的得分也集中在1-2的区域,89.1%的教师对这一观点持否定态度,只有12.3%的教师认为藏语文课程能很好的达成传承民族文化的目的。以上数据表明,绝大数教师对藏语文课程目标不了解或了解很少,这与课程培训不够有很大关系,也与教师没有参与藏语文课程目标制定有一定关系,当然与教师自身也有很大关系。

表1 课程目标频数分布、平均数与标准差

题项	我了解藏语文课程目标	我觉得藏语文课程能很好地传承民族文化
1	39.3%	32.5%
2	50.1%	55.6%
3	0	0
4	6.4%	8.6%
5	4.2%	3.7%
M	1.9	2.0
SD	0.59	0.68

2. 课程内容方面

藏语文课程内容方面,如表2所示,94.5%的教师认为藏语文课程内容对当地学生的实际关注不够;90.3%的教师不同意“藏语文课程能很好地反映藏文化的精华”这一观点;86.5%的教师不认可现存藏语文课程的编排体系;90.1%的教师认为藏语文课程没有很好的体现教师和学生的意愿。关于表2的这四个问题教师的得分均集中在1-2区域。这种结果表明教师对现存藏语文课程的内容非常不认同。在关于“我希望对藏语文课程内容进行改革”的问题的作答中,81%的教师选择了“非常符合”,16%的教师选择了“符合”,1%的教师选择了“说不清”,只有2%的教师选择了“不符合”和“非常不符合”。在某种程度上印证了教师对现存藏语文课程内容的满意。

表2 课程内容频数分布、平均数与标准差

题项	藏语文课程内容适当地学生实际	藏语文课程能很好的反映藏文化的精华	我很认可藏语文课程的编排体系	藏语文课程中师生的意愿体现得好
1	59.3%	48.1%	46.6%	39.6%
2	35.2%	42.2%	39.9%	50.5%
3	0	0	1.6%	1.8%
4	3.8%	6.5%	7.8%	5.6%
5	1.7%	3.2%	4.1%	2.5%
M	1.6	1.8	1.9	1.8
SD	0.72	0.61	0.81	0.68

从表3中可以进一步了解到藏语文课程内容和结构方面存在的具体问题。关于藏语文课程内容方面,48.1%的教师认为“课程内容没有很好的反映

地方性知识”。50.9%的教师认为“课程内容与学生生活实际联系不大”。关于藏语文课程结构方面,56.6%的教师同意“课程结构对学生的兴趣考虑不够”,52.8%的教师认为课程编排中专业术语不统一。

表3 课程内容及结构存在问题的频数统计(%)

课程内容问题	比例	课程结构问题	比例
课程内容没有很好的反映地方性知识	48.1	对学生的兴趣考虑不够	56.6
课程内容与学生生活实际联系不大	50.9	内容衔接不好	21.9
课程内容对教师和当地人的意见考虑得少	25.2	内容难度递进差	26.5
过分注重课程内容呈现的文本化	21.3	专业术语不统一	52.8

3. 课程实施方面

如表4所示,71.3%的教师对藏语文课程实施的效果不满意。访谈中,许多老师认为这里的不满意是与他们理想中的课程相比较而言,如果与汉语文课程相比,那藏语文课程的实施效果就好的多了。在关于“藏语文课程的学习使学生对藏文化的了解程度明显提高”的作答中,36.2%的教师非常不认同这一观点,35.1%的教师不认同这一观点,只有28.7%的教师对这一观点持肯定态度。上述这两个问题的答案都充分说明了藏语文课程的实施效果与教师理想中的效果差距很大,教师对这样的实施状况不满意。

表4 课程实施、评价的频数统计(%)

题项	藏语文课程实施的效果好	藏语文课程的学习使学生对藏文化的了解程度明显提高	藏语文课程的评价不利于学生对藏文化的学习
1	41.1	36.2	36.6
2	30.2	35.1	53.9
3	0	0	0
4	18.8	21.5	5.8
5	9.9	7.2	3.5

4. 课程评价方面

从表4中可以看出,36.6%的教师非常不认可“藏语文课程的评价方式有利于学生对藏文化的学习”这一观点,53.9%的教师认为这一观点不符合实际。关于课程评价方面的问题,访谈发现,主要问题还是处在课程目标和课程内容方面。许多老师由于对课程目标不了解(了解课程目标的老师对课程目标也不满意),对课程内容不满意,也可以说他们在内心深处就不认同现存的藏语文课本,所以对它的评价方式不认可也就理所当然了。

以教师对藏语文课程目标、课程内容、课程实

施和课程评价四个维度的总分为因变量，分别针对学校位置、教龄、毕业学校、文化程度、职称作方差分析，结果显示均无显著差异。以教师的性别为自变量，以课程的四个维度为因变量，对其进行独立样本 T 检验，结果显示无显著差异。

二、西北藏族自治州学校民族课程存在的问题

从问卷调查和访谈中，本研究发现，藏语文课程存在的问题主要集中在以下几个方面。

（一）藏语文课程内容对学生的适切性不强

1. 课程内容未能充分反映藏族的地方性知识，与学生生活实际脱离

关于现有藏语文课程的内容存在的问题，一位藏族校长认为“主要是藏文化反映的太少，或者说藏文化的精华部分没有得到充分的体现。也就是说现行的藏语文课程它是在割断了藏文化的根的基础上编写的，所以对当地和学生的适应性不强”。

调查也发现，在本地的学校课程中，汉语各科教材基本上都使用全国统编教材；民族母语教材（本地只有藏语文教材）大多数也是由汉语教材翻译、编译过来的。很少将各少数民族的优秀文化传统纳入现有课程体系中，与民族学生生活实际严重脱离。通过翻译我们发现，从小学到高中所有的藏语文教材中都有相当数量的汉语文教材的内容，有的年段的藏语文中的课文一半都是直译的汉语文课文。

如小学第三册共七个单元 28 课，其中直接翻译的课文有 12 篇。分别为：第一课，秋天；第二课，小溪；第七课，北京；第九课，我选我；第十课，蜜蜂引路；第十一课，白鹤找鱼；第十二课，植物妈妈有办法；第十七课，明天还有明天的事；第十八课，小明的手；第二十课，猴子捞月亮，第二十二课，数数字；第二十七课，狼和小羊。

小学第七册共七个单元 28 课，其中直接翻译的课文有 13 篇。分别为：第一课，长城；第二课，放风筝；第三课，日出；第五课，富饶的西沙群岛；第七课，沙漠之舟；第十一课，我家的小猫；第十二课，麻雀；第十五课，雷锋日记；第十六课，黄继光；第十七课，全神贯注；第十八课，捞铁牛；第十九课，蝙蝠和雷达；第二十课，做风车。

初中第五册共七个单元 21 课 其中直接翻译的有 6 篇。分别为：第九课，理想的阶梯；第十四

课，邓稼先；第十五课，爱因斯坦；第十七课，食物从何处来；第十八课，大自然的语言；第二十课，我的叔叔于勒。

高中第一册共七个单元 22 课，其中直接翻译的有 7 篇。分别为：第一课，荷塘月色；第七课，江泽民讲话；第八课，拿来主义；第九课，恰到好处；第十二课，蜘蛛结网；第十三课，天坛。第十七课，我的叔叔于勒。

这些直译的文章都是专家们眼中最好的最优美的文章，但由于这些文章与当地学生的生活实际离得太远，所以他们感受不到西沙群岛的富饶，也体验不到荷塘月色的美丽。故教学效果也就理所当然的不尽人意。本研究曾反复强调，西北藏族自治州学校民族课程就是以学生生活于其中的地方性知识为载体来传递民族文化，如果不承载民族文化，西北藏族自治州学校民族课程就失去了其存在的价值和意义。

2. 藏语文课程内容重复多、翻译水平有待提高

关于现存藏语文课程本身的问题讨论中，教师们提了很多问题，集中表现在两个方面：一是重复的课文较多。有的课文汉语文和藏语文中都有，如《荷塘月色》、《桂林山水甲天下》等。有的课文在汉语文课本中有，却在藏语文课本中出现两次，如《日出》在小学二年级的藏语文课本中出现一次，在小学四年级的汉语文和藏语文课本中又各出现一次。这些经典课文出现在汉语文中能理解，但反复出现在藏语文中就显得不合逻辑了。这些看似精品的文章却与学习者的生活相隔十万八千里，他们在那种环境中是想象不到桂林山的奇、峻和桂林水的绿和静的，也体验不到朱自清笔下的荷塘月色与大夏河中的月色有什么异同。二是翻译水平有待提高。关于这个问题我分别对夏河藏小的一位老师和夏河藏中的两位老师进行了深度访谈。

（A 代表研究者，N、C 分别代表两位被访谈的老师）

A：老师，您工作多少年了？

N：28 年了。

A：一直教藏语文吗？

N：是，一直教藏语文。

A：您认为学生爱学藏语文吗？

N：爱学，比汉语文爱学的多，从上课及作业的情况就能看出来，再说这毕竟是他们的母语嘛！

A：您觉得现行的藏语文课程主要存在什么样

的问题？

N：翻译的太多。藏族的文化是一个具有完整体系和悠久历史的文化，而且藏族的文化是灿烂辉煌的。它里面有许多优秀的东西值得继承和发扬，比如我们也有名人名言，里面专门讲教育的重要性、知识的重要性等。如果将这些藏族的名人名言搜集出来编进课程中，学生会更加容易理解。

A：翻译的水平您认为怎么样？

N：我认为翻译人员的水平太差，或许就是两种语言本身的问题。比如象《狼和小羊》在汉语言课本中是一篇很好的文章，但翻译过来，不能说面目全非，也与原文差距很大。这种水平太差的翻译文章还有一个重要的问题就是影响汉语和藏语的写作。

A：您认为藏语文课本中需不需要一些特别的汉译文？

N：翻译的一个都不要。藏族也有许多古代、近现代的有名作家，把他们的文章编进去，可能学生学得会更好。

A：您认为藏语文这门课程目前存在的主要问题是什么？

C：翻译的太多，比如《荷塘月色》很美的一篇文章翻译过来就变味了。藏语的基础知识衔接的不好，藏文化本身是完整的，由于编课本的人没有认真去考虑这个问题或者说有其他方面的原因，使得藏语文这一门课从一年级到高中毕业，没有形成一个系统的框架和知识体系。但即使这样，藏语文的及格率仍然比汉语文的高的多，藏语文一般都是100%，但汉语言只有30%—40%。

这些低水平的翻译不仅影响藏语言的学习，而且会使学生逐渐失去对汉语言学习的兴趣。学者们已多次强调，缺乏民族文化教育的学校课程正在使越来越多的民族学生渐渐远离自己民族的传统文化，学校生活也使他们失去灵魂的家园，精神无所依归，成为社会的边缘人。

一位校长明确表示有些课程就根本没有必要翻译，比如说关于爱国主义教育和品德与生活这两门课，离学生的生活实际太远，我们藏文化也有爱国主义教育的教材。以《品德与生活》课为例，藏文化中就节约粮食这样的古训“吃的东西，无论在那里找到，只要干净就可以吃，没有什么面子不面子这一说。如发现不干净的吃的东西，我们都要求拣起来，先顶在头上，然后放到高处，让鸟儿去吃。”这些东西我们学生的家长也时常这样说，如果课堂

上教师再给他们举例去讲，肯定比学生去读翻译过来的那些与学生生活无关的说教的东西要好得多。

（二）藏语文课本名词术语有待进一步统一

调查发现，五省区协编的藏语文课本从小学到高中，由两个出版社出版发行，小学的藏语文课本由青海人民出版社出版，初中藏语文课本由西藏人民出版社出版，高中藏语文课本由青海人民出版社出版。这两个出版社所编写的课文中的许多名词术语不统一，这样对教师的教学和学生的学习无形中增加了困难，也影响了学生对民族语言系统和规范的学习。

从问卷和访谈结果中，我们可以作出这样的判断：藏语文课程内容的选择和设置更多的是从语言学习的方便和有效出发，而没有从语言与文化关系的角度出发去考虑藏语文课程的学习问题。这是一种关于“语文”的狭义理解——语文学习即语言文字的学习。如果将藏族地区学校中藏语文仅仅定格在语言文字的学习上，倘若不是有意为之的话，这种定位显然有失偏颇。藏语文的学习应该理解为对藏族语言文化的学习。这种定位不仅符合教育与文化关系的厘定，也有利于藏族文化的传承，更有利于藏族学生的健康成长和发展。

（三）藏语文课程的实施方式和评价方式有待于进一步改善

上述数据显示，教师对藏语文课程的实施效果、实施方式、评价方式都不是很满意。访谈中，许多老师毫不隐晦的说：“不仅现存的藏族文化课程内容不好，和学生的实际相脱离，而且它的实施方式也不好，除了课堂教学还是课堂教学，课堂教学只是藏族文化的学习的一种途径。要想真正了解和理解藏族文化的内涵，不仅要学习书本上的知识，还要参与许多藏族文化活动。只有通过参与和体验，才能真正领悟藏文化的内涵。”访谈中，许多老师也认为现存藏语文课程的评价方式过于单一，还是以考试分数为主，这种评价不仅不能很好地测试学生藏族文化的学习状况，还会影响学生藏文化学习的积极性。如前所述，藏文化的呈现方式多种多样、多姿多彩，这就要求藏文化课程的学习方式也应该多种多样。学习内容和学习方式的多样性，决定了藏文化课程评价不仅要求主体多元，还要求方式要多样。这样的评价才有利于促进学生的发展和民族文化的传承，也有利于促进藏族文化课程本身的不断完善。

三、西北藏族地区学校民族文化课程 走出困境的对策

(一) 民族文化课程的内容要充分反映民族文化

如果说国家课程没有照顾到每一个民族的特殊性,还情有可原,因为 56 个民族的文化都在学校课程中得到充分体现是不可能的,但如果民族文化课程再不能真正体现民族文化,民族文化课程就失去了其存在的价值和意义。现存的少数民族教育的课程主要以各类少数民族语言课程为主。各民族的本土文化和知识通过民族语言教材可以或多或少地呈现出来,如民族历史、英雄人物等。但是我们认为,这种依赖于语言教材这惟一桥梁来展现多姿多彩、源远流长的民族文化显然是不充分的,更何况现实民族语言教材的编写又呈现出翻译汉语文的情况。为了发挥民族文化的作用,我们应该有选择性的将民族文化的一部分转化到各种形式的民族文化课程中去。在内容的选择上,有学者曾经在甘肃省甘南藏族自治州开发过小学低年级《藏族文化》的地方课程,内容包括生态环境、生产生活、习俗、历史、传统科学、艺术和语言文学七个方面。生态环境:山川、草原、动植物、矿产,民族、政治、经济、教育、社会福利、社会建设等。生产生活:饮食、生产方式、劳动工具及其制作等。习俗:婚丧嫁娶、服饰、礼节、饮食、节庆,勤劳勇敢等传统美德等。历史:寓言、历史名人、名胜古迹、军事、姓氏、轶事等。传统科学:天文、历算、医学、建筑工程等。艺术:绘画、建筑、戏曲、陶瓷、器具、民歌等。语言文学:诗歌、传说、民谣、故事、格言、俚语、谚语、笑话与幽默、小说等。^[1]藏族是一个有着悠久的历史 and 灿烂文化的民族,在历史发展过程中也形成了自己独特的语言文字。所以,笔者认为,西北藏族地区学校民族文化课程不能按照传统的生态环境、生产生活、习俗、历史、传统科学、艺术和语言文学七个方面来安排内容。还要将民族语言作为一个重要部分首先安排在小学低年级,并将语言学习贯穿于民族文化课程学习的始终。语言本身就是文化的载体,如果不经过正规的科学的语言学习和训练,不掌握民族语言,是很难真正理解民族文化的内涵的。其次要少翻译或不翻译汉语文课本中的文章,尽可能给学生呈现民族文化的精华。

(二) 民族文化课程的实施方式应多样化

从民族文化课程的性质来看,民族文化课程更多的是探究性、实践性、体验性课程,需要学生从生活和活动中去认识周围世界。从民族文化课程的目标来看,它更强调课程与学生生活、当地社会发展实际的联系,是关注生活世界的一种课程形态。然而,受传统课程观念的影响,不少民族地区学校民族文化课程仍然强调知识的逻辑性、系统性,关注知识的普适性,教学方式依然是“满堂灌”、“填鸭式”,这种课程实施方式实质上已经背离了民族文化课程设置的初衷。从民族文化课程的内容来看,民族文化更多的是一种生产教育、生活教育,民族文化的设计特别强调学生与生活的联系,注重发挥地方和社区资源的教育作用,其内容充满生活性、境域性而非纯学术性、逻辑性。为此,我们认为,民族文化课程的实施不能囿于传统的“教师、教材、课堂”的实施方式,而应当走向“田野”,走向生活,成为一种灵活自由、生动活泼且具有自主性、开放性、实践性和探究性的活动。因为对于地方性知识来说,整个民族地区是一个充满生机和活力的教育场景,所以民族地区学校民族文化课程的实施应该从民族地区的教育现场出发,通过综合运用对话教学、探究教学、综合实践活动的途径进行课程实施。

(三) 民族文化课程评价的主体、评价的方式应该多元化

学生个性的差异性、地区发展的不平衡性和民族文化的多元性,决定了民族地区民族文化课程的评价的标准应是多元的。共同的评价标准和评价常模势必影响评价结果的真实性和有效性。为了保证评价的科学性,信息来源的多渠道性,评价主体也应该是多元的。

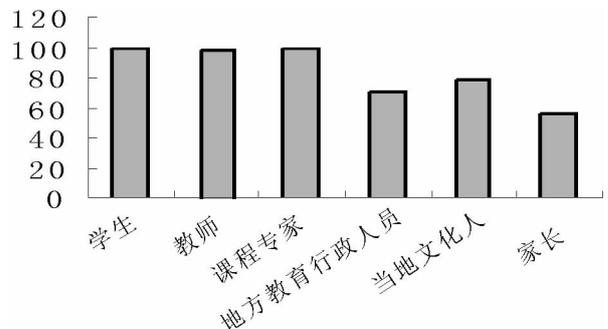


图 1

如图 1 所示,民族地区教师认为民族文化课程评价主体应该包括教师、学生、家长、课程专家、当地的文化人、地方教育行政人员,而且还强调学生、教师和课程专家是必须参加的主体。民族文化

课程的评价主体应与具体的评价情境密切相关，因此，本研究认为，寺院的高僧也应该参与民族文化课程评价。

民族文化课程还应坚持发展的评价理念，把质性评价与量化评价、形成性评价和总结性评价有机地结合起来，强调评价问题的真实性、情境性。这就决定了民族文化课程的评价方式应该是而且必须是多样化的，要将教师评价、学生自我评价、学生互相评价和家长评价结合起来。调查发现（如图2所示），58.1%的教师认为民族地区地方课程评价应将学校内部评价和外部评价结合起来。许多老师都认为，“以往的评价都是上级部门用一个标准进行量化，根本不考虑一些特殊情况，地方课程我们参与开发，我们也应该有资格进行评价，如果不考虑教师和学生的意见，地方课程的评价不会有什么

新的突破”。有些老师还认为，“实质上，如果有一个水平比较高的中介组织，就是大家比较认可的这种课程评价组织进行评价，我觉得也可能很好，因为这种评价结果与他们没有利益关系，我认为可能会客观一些”。

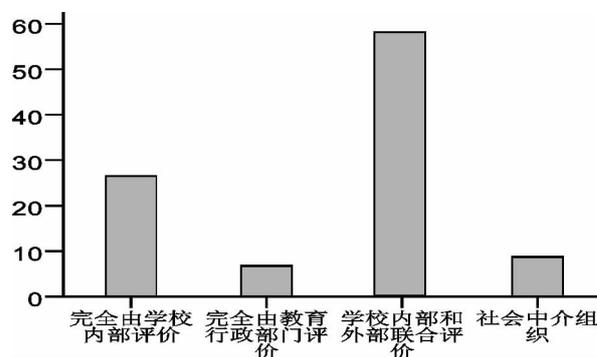


图2

[参考文献]

[1] 王鉴, 等. 我国民族地区地方课程及其政策研究

[J]. 民族教育研究, 2006 (2): 6.

A Survey of Ethnic Culture Curriculum in Schools of Northwest Tibetan Area

AN Fu-hai

(Research Center for Educational Development of Minorities, Northwest Normal University, Lanzhou, Gansu, 730070, PRC)

[Abstract] Ethnic culture curriculum in schools of northwest Tibetan area should play the roles of enhancing the relevancy of the school curricula to ethnic minority students' life and passing down ethnic culture. Therefore, the goal, content, implementation, and the evaluation of the ethnic culture curriculum should fully embody the characteristics of ethnic cultures. However, the results of the survey indicate that there are many problems concerning the goal, content, implementation and evaluation of the ethnic culture curriculum in schools of Northwest Tibetan area, which may undermine the function of ethnic culture curriculum. In order to better exert the functions of ethnic culture curriculum in students' development and culture transmission, it is imperative to enrich the contents of ethnic culture curriculum and innovate the traditional ways of implementing and evaluating curriculum.

[Key words] local knowledge; ethnic culture curricula; national education

(责任编辑 苏二利/校对 舒澍)